



Warszawa, dnia 6 lutego 2012r

Wydział Zamówień Publicznych
Komendy Stołecznej Policji

WZP - 465/12/116 .112

**Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń symultanicznych, konsekwentnych oraz pisemnych z języka polskiego na język niemiecki, rosyjski, węgierski i litewski oraz z języków niemieckiego, rosyjskiego, węgierskiego i litewskiego na język polski
(Numer sprawy: WZP-116/12/09/F)**

Działając w imieniu Zamawiającego, Wydział Zamówień Publicznych KSP, zgodnie z art. 38 ust 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r Prawo zamówień publicznych (Dz. U z 2010r Nr 113, poz. 759 ze zm.) uprzejmie informuje o treści zapytań kierowanych przez Wykonawców i udzielonych przez Zamawiającego wyjaśnieniach.

Pytanie 1:

„Czy Zamawiający pokrywa koszty zakwaterowania oraz podróży za pobyt tłumacza zagranicą (Berlin, Wilno, Budapeszt)?”

Pytanie 2:

„W SIWZ pkt II ppkt 3 I 5. Przedmiot, miejsce i termin realizacji zamówienia wymieniają Państwo rodzaje tłumaczeń, czas ich trwania oraz daty i miasta, w których się mają one odbyć. 3 z planowanych tłumaczeń odbywać się będą poza granicami Polski tj. w Berlinie, w Wilnie i Budapeszcie. W pkt 9 informują Państwo, że „Zamawiający nie zapewnia transportu, zakwaterowania oraz wyżywienia dla osób wykonujących zamówienie” Ten warunek znacznie utrudnia przygotowanie oferty, ponieważ standardowo w gestii Zamawiającego leży zapewnienie tłumaczom transportu, zakwaterowania i wyżywienia. Zwracam Państwu uwagę na fakt, że oferentom ciężko będzie oszacować koszty takiej usługi, zważywszy, że ceny biletów są zmienne, nie wyszczególnione zostały także adresy miejsc, w których odbywać się będą seminaria.

Prosimy o informację, czy Zamawiający przewiduje zmianę tego warunku, co przełoży się w znacznym stopniu na usprawnienie całej obsługi tłumaczeniowej oraz ułatwi przygotowanie oferty i właściwe oszacowanie kosztów ”

Odpowiedź na pytanie nr 1 i nr 2:

Zgodnie z zapisem Rozdz. II pkt 9 oraz § 1 ust. 6 Rozdz. XVI SIWZ, stanowiącego ogólne warunki umowy „Zamawiający nie zapewnia transportu, zakwaterowania oraz wyżywienia dla osób wykonujących zamówienie” Biorąc powyższe pod uwagę Zamawiający podtrzymuje ww zapis.

Pytanie 3:

„Czy w kolumnie cena jednostkowa należy podać odpowiednio cenę za godzinę tłumaczenia ustnego oraz cenę za stronę tłumaczenia pisemnego (1500 znaków ze spacjami)?”

Pytanie 4:

„Czy w formularzu oferty w poz. 1 należy podać cenę łączną za 2 zespoły tłumaczy (4 osoby – 2 j niemiecki i 2 j rosyjski za 3 dni pracy po 4 godziny)?”

Odpowiedź na pytanie nr 3 i nr 4 :

Zgodnie z zapisem Rozdz. XIII pkt 2 SIWZ „Cena oferty brutto w PLN stanowi wartość wynikającą z sumy cen brutto w PLN (odpowiednio do rodzaju usługi) zaoferowanych przez Wykonawcę w ofercie ”

Mając na uwadze powyższe Wykonawca obowiązany jest podać w Formularzu Oferty w kol. 3 tabeli cenę brutto w PLN odrębnie za usługę tłumaczenia określoną odpowiednio w poz. 1-5 kol. 2 tabeli Formularza, wycenioną zgodnie z wymaganiami Zamawiającego określonymi w SIWZ Rozdz. II pkt 3 (odpowiednio do usługi) lit. a)-e). Zamawiający dokonuje wykreślenia z Formularza oferty z tabeli z kol. 3 słowa „jednostkowa” W załączeniu niniejszego pisma poprawiony załącznik nr 1 do SIWZ – Oferta Wykonawcy Zamawiający informuje, że w tłumaczeniu pisemnym na stronie ma być ok. 1500 znaków bez spacji.

Pytanie 5:

„Prosimy o doprecyzowanie terminu realizacji usługi tłumaczenia pisemnego. Czy Zamawiający wskazując 7 dni ma na myśli 7 dni roboczych licząc od dnia przekazania materiałów poseminaryjnych czy też 7 kolejnych dni kalendarzowych?”

Odpowiedź:

Wykonawca obowiązany jest wykonać usługę tłumaczenia pisemnego w terminie nie przekraczającym 7 dni licząc od dnia przekazania przez Zamawiającego materiałów poseminaryjnych jednakże nie później niż do dnia 21 września 2012 r. Przez termin 7 dni należy rozumieć, zgodnie z kodeksem cywilnym, następujące po sobie dni kalendarzowe. W przypadku określenia terminu w dniach roboczych jest to wskazane w podanym terminie.

Pytanie 6:

Formularz oferty (Załącznik nr 1 do SIWZ) w polu rodzaj usługi l.p. 5 wskazuje języki. niemiecki, węgierski, litewski – natomiast w w SIWZ II pkt 1 języki. niemiecki, węgierski, litewski oraz rosyjski.

Prosimy o wskazanie prawidłowych zapisów ”

Odpowiedź:

Oba zapisy są prawidłowe. Wykonawca obowiązany jest wykonać usługi wskazane w Rozdz. II SIWZ pkt 3 lit. a)-e), które wyceni w Formularzu oferty, stanowiącym załącznik nr 1 do SIWZ.

Pytanie 7:

„Prosimy o doprecyzowanie – w przypadku planowanych tłumaczeń ustnych wg wstępnego harmonogramu:

- a) 10-12.03.2012 r podczas trwania seminarium w Warszawie,
- b) 14-16.05.2012 r podczas trwania seminarium w Berlinie,
- c) 22-24.05.2012 r podczas trwania seminarium w Wilnie,
- d) 05-07.09.2012 r podczas trwania seminarium w Budapeszcie.

Kto zapewnia niezbędny sprzęt do tłumaczeń symultanicznych?

Kto zapewnia i pokrywa koszty dojazdów, noclegów i wyżywienia tłumaczy podczas planowanych sesji w Berlinie, Wilnie i Budapeszcie?”

Odpowiedź:

Zamawiający informuje:

- a) przedmiotem zamówienia jest wyłącznie świadczenie usług tłumaczeń. Zapewnienie sprzętu do tłumaczeń nie jest objęte przedmiotowym postępowaniem, o czym potencjalni Wykonawcy zostali poinformowani w dniu 1 lutego 2012 r pismem Nr WZP-434/12/116/12 zamieszczonym na stronie internetowej Zamawiającego.
- b) zgodnie z odpowiedzią na pytanie nr 1 i nr 2.

Pytanie 8:

„Czy podczas seminarium planowanego w Warszawie, tłumaczenie konsekwentne dla języków niemiecki i rosyjski planowane jest równoległe z sesjami symultanicznymi, co wymaga dyspozycyjności 3 tłumaczy z każdego języka? Czy też tłumaczenia konsekwentne przewidziane są po zakończeniu sesji symultanicznej i mogą być realizowane przez jednego z tłumaczy z zespołu kabinowego?”

Odpowiedź:

Tłumaczenia konsekwentne nie są planowane równoległe z sesjami symultanicznymi w związku z czym mogą być wykonywane przez tego samego tłumacza po zakończeniu sesji symultanicznej, o ile ta sama osoba spełni warunek doświadczenia wymaganego przez Zamawiającego w zakresie odpowiednio tłumaczenia symultanicznego i konsekwentnego.

W uzupełnieniu Zamawiający nadmienia, iż wskazał ilość tłumaczy wymaganą do każdego z tłumaczeń, natomiast o tym czy ta sama osoba będzie wykonywać tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne decyduje Wykonawca.

Uprzejmie informujemy, iż powyższe wyjaśnienia należy traktować wiążąco dla Stron

Termin składania i otwarcia ofert pozostają bez zmian.

Naczelnik
Wydziału Zamówień Publicznych
Komendy Stołecznej Policji
mł. insp. mgr inż. Małgorzata Ananuk


Załącznik:

Wzór- Załącznik nr 1 do SIWZ – Oferta Wykonawcy

OFERTA WYKONAWCY

Pełna nazwa Wykonawcy (imię, nazwisko, nazwa Przedsiębiorcy/firma): _____

Adres _____

Nr telefonu i faksu . _____

Osoba/osoby uprawnione do reprezentacji, w tym do podpisania umowy: _____

Nr KRS/wpisu do ewidencji działalności gospodarczej _____

Do
Komendy Stołecznej Policji
Wydział Zamówień Publicznych
ul. Nowolipie 2, 00-150 Warszawa

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń symultanicznych, konsekwentnych oraz pisemnych z języka polskiego na język niemiecki, rosyjski, węgierski, litewski oraz z języków niemieckiego, rosyjskiego, węgierskiego, litewskiego na język polski (Numer sprawy: WZP- 116/12/09/F)

I. Oferujemy wykonanie usług objętych przedmiotem zamówienia zgodnie z poniższą tabelą:

L.p.	Rodzaj usługi	Cena brutto w PLN* za tłumaczenie ustne/pisemne
1	2	3
1	Usługa tłumaczenia symultanicznego i konsekwentnego z języka polskiego na język niemiecki i rosyjski i z języków niemieckiego i rosyjskiego na język polski, w trakcie trwania seminarium w Warszawie	
2	Usługa tłumaczenia konsekwentnego z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, w trakcie trwania seminarium w Berlinie	
3	Usługa tłumaczenia konsekwentnego z języka polskiego na język litewski i z języka litewskiego na język polski, w trakcie trwania seminarium w Wilnie	
4	Usługa tłumaczenia konsekwentnego z języka polskiego na język węgierski i z języka węgierskiego na język polski w trakcie trwania seminarium w Budapeszcie	
5	Usługa pisemnego tłumaczenia materiałów poseminaryjnych z języka polskiego na język: niemiecki, węgierski i litewski	
Cena oferty brutto w PLN *(Suma cen brutto w PLN w kol. 3, poz. 1-5)		
Słownie:.....		

* - z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku

1 **Termin wykonania zamówienia:** od 1 marca 2012 r do 21 września 2012 r z możliwością zmiany terminu wykonania, zgodnie z zapisami ogólnych warunków umowy

2. **Termin płatności:** 30 dni licząc od daty otrzymania przez Zamawiającego faktury VAT

II. Oświadczamy, że:

1. Zapoznaliśmy się z postanowieniami zawartymi w SIWZ i nie wnosimy do nich zastrzeżeń oraz zdobyliśmy konieczne informacje potrzebne do właściwego przygotowania oferty
2. Zawarte w Rozdziale XVI SIWZ Ogólne warunki umowy zostały przez nas zaakceptowane i w przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach tam określonych w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SIWZ tj 30 dni od upływu terminu składania ofert.
4. Zobowiązujemy się do zapewnienia możliwości odbierania wszelkiej korespondencji związanej z prowadzonym postępowaniem przez całą dobę na numer tel** .. ** faksu
** e-maila. **
5. W przypadku braku potwierdzenia faktu otrzymania korespondencji Zamawiający uzna, iż Wykonawca zapoznał się z treścią dokumentu w dniu jego przekazania przez Zamawiającego.
6. W przypadku braku możliwości przekazania korespondencji - Zamawiający ma prawo uznać, iż powzięliśmy wiadomość o okolicznościach opisanych w tej korespondencji w dniu zamieszczenia jej treści na stronie internetowej Zamawiającego.

III. Informujemy, że:

1. Informujemy, że zlecenia należy składać na nr faksu, adres:
.. e-mail. adres. ..
2. Usługi wykonywane będą własnymi siłami/z pomocą Podwykonawcy**, który wykonywać będzie część zamówienia obejmującą ..

UWAGA

** niepotrzebne skreślić - jeżeli Wykonawca nie dokona skreślenia i nie wypełni pkt 2, Zamawiający uzna, że Wykonawca nie zamierza powierzyć części zamówienia Podwykonawcom

DATA:

PODPIS I PIECZĘĆ WYKONAWCY:
